

**Сведения
об участнике конкурса
на замещение должности
научно-педагогического работника***

ФИО: Григорьева Любовь Николаевна

Должность, доля ставки: доцент (1,0)

Кафедра (подразделение): кафедра немецкой филологии

Дата объявления конкурса: 01.09.2016

1. Место работы в настоящее время (организация, должность):
Кафедра немецкой филологии СПбГУ, доцент
2. Ученая степень (с указанием научной специальности):
Кандидат филологических наук 10.02.04 – Германские языки
3. Ученое звание: доцент
4. Стаж научно-педагогической работы: 36 лет
5. Количество публикаций за последние 3 года в изданиях, индексируемых наукометрическими базами данных

РИНЦ 11 Scopus _____; Web of Science Core Collection: 1 (в печати).
6. Индексы Хирша:
РИНЦ: 2 / Web of Science Core Collection _____ /Scopus _____.
7. Сведения об экспертной деятельности (членство в диссертационных советах, Экспертном совете ВАК, иных советах)
нет
8. Сведения об участии в научно-исследовательских/творческо-исполнительских проектах, программах, грантах в качестве руководителя или ответственного исполнителя.

8.1. Количество заявок, поданных за последние 3 года, с целью получения финансирования на выполнение научных исследований:

от российских научных фондов: 1; от зарубежных научных фондов ____;
из других внешних источников _____.

8.2. Сведения о договорах на выполнение научных исследований с российскими и зарубежными научными фондами, другими внешними организациями, в которых за последние 3 года претендент участвовал в качестве руководителя (ответственного исполнителя): руководитель рабочей группы по научному переводу Комментария Конституции Российской Федерации с немецкого языка на русский.

* Сведения, содержащиеся в пп. 2-10 настоящей анкеты предоставляются участником конкурса в обязательном порядке в соответствии с пп. 3.1.6-3.1.8 Положения о порядке замещения должностей научно-педагогических работников СПбГУ, утвержденного приказом и.о. Ректора от 27.08.2015 № 6281/1 «Об утверждении положения о порядке замещения должностей научно-педагогических работников СПбГУ», а также размещаются в обязательном порядке на сайте СПбГУ в соответствии с Приложениями 1 и 2 к указанному Положению.

| Год заключения договора и срок действия | Наименование организации-грантодателя | Название проекта | Объем финансирования |
|---|---|--|---|
| 25.12.2015-25.10.2016 | Московское представительство фонда Конрада Аденауэра (Германия) | Научный перевод Комментария Конституции Российской Федерации (с немецкого языка на русский) (Договор перевода немецкоязычного комментария к Конституции РФ на русский язык № 1/122015 от 23.12.2015 – „Handbuch der russischen Verfassung“ ISBN 978-3-7046-6713 (объем 257 стр.) Руководитель рабочей группы | 3 000 000 руб. (предположительно, из расчета 1500 руб. за перевод 1 стр. текста объемом в 1800 печ.знаков) |
| | | | |

9. Сведения об опыте научного руководства и консультирования за последние 3 года:

9.1. число ВКР бакалавров: 6; специалистов: нет

9.2. число диссертаций: магистерских: 6; кандидатских: 2; докторских: нет

9.3. число выпускников аспирантуры: 1

10. Сведения об опыте учебно-методической работы за последние 3 года:

Число разработанных и реализованных курсов: 7; число учебников и учебных пособий, прошедших редакционно-издательскую обработку: 0.

11. Сведения, предоставляемые по усмотрению претендента:

11.1. Сведения о членстве в редколлегиях научных журналов, оргкомитетах научных конференций:
нет

11.2. Сведения о почетных и академических званиях, международных, государственных, академических и иных премиях, победах в международных и всероссийских конкурсах:
нет

11.3. Сведения об участии в научных всероссийских, всероссийских с международным участием, международных конференциях

| Название конференции | Статус (всероссийская/ всероссийская с международным участием, международная) | Место и время проведения | Форма участия |
|---|---|--------------------------------------|------------------|
| 1. Грамматические особенности немецкого языка М.В. Ломоносова | XLI международная филологическая конференция. Секция | Санкт-Петербург, 11-16 марта 2013 г. | Доклад на секции |

| | | | |
|--|--|--|-------------------------|
| <p>2.К вопросу о переводе имен собственных (по материалам форума «Петербургский диалог»</p> | <p>грамматики (романо-германский цикл) XLIII международная филологическая конференция. Актуальные проблемы переводоведения.</p> | <p>Санкт-Петербург, 11-16 марта 2013 г.</p> | <p>Доклад на секции</p> |
| <p>3.Основные линии сопоставления «Российской грамматики» М.В. Ломоносова и ее перевода на немецкий язык</p> | <p>43 международная филологическая конференция. Секция грамматики (романо-германский цикл).</p> | <p>Санкт-Петербург, 11 – 15 марта 2014</p> | <p>Доклад на секции</p> |
| <p>4.Особенности перевода немецких причастий на русский язык</p> | <p>43 международная филологическая конференция «Федоровские чтения» Актуальные проблемы переводоведения.</p> | <p>Санкт-Петербург, 11 – 16 марта 2014 г.</p> | <p>Доклад на секции</p> |
| <p>5.«Неудобные вопросы» в русском и немецком языке</p> | <p>IX международная научно-практическая конференция «Русский язык в поликультурном мире»</p> | <p>г. Ялта, 8-11 июня 2015 г.</p> | <p>Доклад на секции</p> |
| <p>6.Сопоставительный анализ понятия «вопрос» в немецком и русском языках</p> | <p>XLIV международная филологическая конференция. Секция грамматики (романо-германский цикл).</p> | <p>Санкт-Петербург, 10 – 15 марта 2015 г.,</p> | <p>Доклад на секции</p> |
| <p>7.Критерии оценки устного перевода</p> | <p>44 международная филологическая</p> | <p>Санкт-Петербург, 10 – 15 марта 2015 г.</p> | <p>Доклад на секции</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>8. Особенности перевода средств выражения отрицания (на примере префикса <i>in-</i>)</p> | <p>конференция «Федоровские чтения» Актуальные проблемы переводоведения. 45 международная филологическая конференция «Федоровские чтения» Актуальные проблемы переводоведения.</p> | <p>Санкт-Петербург, 14-19 марта 2016 г.</p> | <p>Доклад на секции</p> |
| <p>9. Сопоставительный анализ предисловий к немецкоязычным грамматикам XVIII века</p> | <p>45 международная филологическая конференция. Секция грамматики (романо-германский цикл).</p> | <p>Санкт-Петербург, 14-19 марта 2016 г.</p> | <p>Доклад на секции</p> |
| <p>10. Deutschsprachige Grammatiken im wissenschaftlichen Diskurs der russischen Aufklärung</p> | <p>Die Sprachen des Mitteleuropas und darüber hinaus- 23. GeSuS Linguistiktagen.</p> | <p>Sankt Petersburg, 22.-24. Juni 2015.</p> | <p>Доклад на секции</p> |
| <p>11. Dolmetscher- und Übersetzer- und Ausbildung für Deutsch-Russisch: Herausforderungen und Lösungen</p> | <p>Die Sprachen des Mitteleuropas und darüber hinaus- 23. GeSuS Linguistiktagen.</p> | <p>Sankt Petersburg, 22.-24. Juni 2015.</p> | <p>Доклад на секции + руководство данной секцией</p> |
| <p>12. Zur Typologie der Kompetenz- und Fehleranalyse beim Dolmetschen. XXX. Germanistikkonferenz des DAAD.</p> | <p>XXX. Germanistikkonferenz des DAAD.</p> | <p>Пятигорск, 15-17 мая 2014 г.</p> | <p>Доклад на секции</p> |
| <p>13. Особенности перевода юридического научного текста (на</p> | <p>Круглый стол: «Роль современных</p> | <p>Санкт-Петербург, Президентская библиотека им. Б.Н.</p> | <p>Доклад в рамках круглого стола</p> |

| | | | |
|--|--|-------------------------------|--|
| <p>примере немецкого Комментария российской Конституции)</p> | <p>информационных технологий в повышении качества перевода и развитии эффективных коммуникаций».</p> | <p>Ельцина, 26.02.2016 г.</p> | |
| | | | |

11.4.Иные сведения о научно-педагогической/ творческо-исполнительской деятельности (по усмотрению претендента):

Исполнитель по гранту «Европейское просвещение и формирование языка гуманитарных наук в России (историко-культурный, историковедческий и лингвистический аспекты)» (НИР СПбГУ, мероприятие 2, шифр ИАС НИД – 31.38.99. 2012, 2012-2014, рук. – К.А. Филиппов), 1720945 руб.

СПИСОК
опубликованных и приравненных к ним
научных и учебно-методических работ
Григорьева Любовь Николаевна
(за последние 3 года)

| № п/п | Наименование работы, её вид | Форма работы | Выходные данные | Объём в п. л. | Соавторы |
|-------------------------|---|--------------|--|---------------|---------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| I. Научные труды | | | | | |
| 1 | 1. Грамматические особенности немецкого языка М.В. Ломоносова. | статья | Материалы XLII международной филологической конференции. Вып 17. Секция грамматики (романо-германский цикл) 11-16 марта 2013 г. / Отв. редактор А.В. Зеленщиков. СПб, 2013 – с. 47-52. ISBN 978-5-8465-1330-3. | 0,6 | |
| | 2. К вопросу о переводе имен собственных (по материалам форума «Петербургский диалог»). | статья | Материалы XLII международной филологической конференции. Актуальные проблемы переводоведения. 11-16 марта 2013 г. Санкт-Петербург. СПб, 2013 – с. 45-49. (0,5 п.л.) ISBN 978-5-8465-1330-3 | 0,7 | |
| | 3. Michail Lomonossov und die deutsche Sprache und Kultur im XVIII. Jahrhundert. | статья | Ein Bericht zu aktuellen Forschungsprojekten über einen russischen Universalgelehrten // Sprache & Sprachen. Zeitschrift der Gesellschaft für Sprache und Sprachen (GeSuS). 45 – 2013. – S. 1-16. ISSN 0934 – 6813. redaktion.gesus-info.de/S&S-online/S&S_45-2013.pdf | 1,5 | К.А. Филиппов |
| | 4. Средства выражения побудительности в немецких потребительских текстах. | статья | Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. Антропоцентризм языковых феноменов (отв. редактор С.Т. Нефедов). | 0,6 | |

| | | | | | | |
|----|--|---|-----------------------------------|---|------------------|--|
| | | | | Изд-во СПбГУ, 2013. – с. 110-120. ISSN 2307-7824. (РИНЦ) | | |
| 5. | Основные сопоставления грамматики» М.В. Ломоносова и ее перевода на немецкий язык. | линии «Российской М.В. Ломоносова и ее перевода на немецкий язык. | статья | Материалы 43 международной филологической конференции. Вып. 18. Секция грамматики (романо-германский цикл). 11 – 15 марта 2014 г. Филологический факультет СПбГУ. СПб, 2014. С. 34-39. ISBN 978-5-8465-1402-7. | 0,7 | |
| 6. | Особенности перевода немецких причастий на русский язык | перевода на русский язык | статья | Материалы международной филологической конференции «Федоровские чтения» Актуальные проблемы переводоведения. 11 – 16 марта 2014 г. Филологический факультет СПбГУ. СПб, 2014. С. 37-43. ISBN 978-5-8465-1415-7. | 0,7 | |
| 7. | А) Перевод «Anfangs-Gründe der russischen Sprache»: особенности языка и стиля» - с. 95-185; Б) Статья: «Грамматический трактат В.Е. Адодурова «Anfangs-Gründe der russischen Sprache»: особенности языка и стиля» - с. 37-43. | | перевод (с комментариями), статья | Василий Евдокимович Адодуров: «Anfangs-Gründe der russischen Sprache» или «Первые основания русского языка». Формирование русской академической грамматической традиции. Отв. ред. К.А. Филиппов, С.С. Волков. СПб: Наука. Нестор-история, 2014. ISBN 978-5-02-038350-0 («Наука») ISBN 978-4469-0277-4 («Нестор-История»). Тираж 500 экз. | 1 п.л 0,5 | |
| 8. | Феномен прецедентности в тексте и его роль в переводе | в переводе | статья | Немецкая филология в Санкт-петербургском государственном университете. Вып. IV. Текст и текстовые единицы. СПб. Изд-во СПбГУ, 2014. ISSN 2307-2824. – с. 20-31. | 0,7 | |
| 9. | «Неудобные вопросы» русского и немецком языке | в | статья | Русский язык в поликультурном мире. Сб. науч. статей в 2-х частях. | 0,5 | |

| | | | | | | |
|---|-------------------|--|--|---|-----|---------------|
| | | | | Ч.1. Симферополь: Антиква, 2015 – с. 246-250. ISBN 978-5-9906277-5-8. | | |
| 10. Сопоставительный анализ понятия «вопрос» в немецком и русском языках. | статья | | | Грамматика, лексикология и фразеология (романо-германистика). Материалы XLIV Международной филологической конференции. 10 – 15 марта 2015 г., Санкт-Петербург. СПб: BBM, 2015. С. 38-43. ISBN 978-5-9651-0950-0. | 0,5 | |
| 11. Критерии оценки устного перевода. | статья | | | Материалы международной филологической конференции «Федоровские чтения» Актуальные проблемы переводоведения. 10 – 15 марта 2015 г. Филологический факультет СПбГУ. СПб, 2015. С. 41-47. ISBN 978-5-8465-1507-9. | 0,6 | |
| 12. Опыт типологии русско-немецких лексических соответствий. | статья | | | Иностранные языки в контексте культуры. Пермь: Perm University Press, 2015 – с. 26-34. ISBN 978-5/7944-2612-0 (РИНЦ). | 0,7 | |
| 13. Особенности перевода политической терминологии. | статья | | | Немецкая филология в Санкт-петербургском государственном университете. Вып. V. Языки профессиональной коммуникации - немецкий. СПб. Изд-во СПбГУ, 2015. ISSN 2307-7824 Вып. 5. 1-212. – с. 147-160. 100 экз. (РИНЦ) | 0,6 | |
| 14. К вопросу о вариативности переводных грамматик XVIII века | статья (в печати) | | | Немецкая филология в Санкт-петербургском государственном университете. Вып. VI. | | К.А. Филиппов |
| 15. Особенности перевода средств | | | | Материалы | | |

| | | | | | | |
|--|--|-------------|------------------------------|---|-----|------------------|
| | выражения отрицания примере префикса <i>in-</i>). | (на | статья (в печа- ти) | международной филологической конференции «Федоровские чтения» Актуальные проблемы переводоведения. 2016 г. | | |
| | 16. Сопоставительный предисловий немецкоязычным грамматикам XVIII века. | анализ к | статья | Романо-германистика. Материалы XLV Международной филологической конференции. 14-21 марта 2016 г., Санкт- Петербургу СПб: ВВМ, 2016. – С. 44-49. | 0,5 | |
| | 17. Deutschsprachige Grammatiken im wissenschaftlichen Diskurs der russischen Aufklärung. | | статья (в печа- ти) | Deutsch als Bindeglied zwischen Inlands- und Auslandsgermanistik. Beiträge zu den 23. GeSuS Linguistiktagen. Sankt Petersburg, 22.-24. Juni 2015. Hamburg, Verl. Dr. Kovac | | К.А. Филиппов |
| | 18. От языковых структур социальным структурам общества: Международная конференция германистов «Дни немецкой филологии в Санкт- Петербурге» 22-24 июня 2015. | к 23-я | статья (в печа- ти) | Вестник Санкт- Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. ISSN: 1813-1921. № 2. 2016 г. | | С.Т. Нефедов |
| 2 | | | | | | |
| II. Учебно-методические работы: | | нет | | | | |
| 3 | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

Наиболее значимые работы за предшествующие годы (указываются по усмотрению соискателя)

| № п/п | Наименование работы, её вид | | Форма работы | Выходные данные | Объем в п. л. | Соавторы |
|-------------------------|---|--------|--------------|--|---------------|------------------|
| 1 | 2 | | 3 | 4 | 5 | 6 |
| I. Научные труды | | | | | | |
| | 1. Michail Lomonossov und deutsche Sprache und Kultur XVIII. Jahrhundert. | die im | статья | Ein Bericht zu aktuellen Forschungsprojekten über einen russischen Universalgelehrten // Sprache & Sprachen. Zeitschrift der Gesellschaft für Sprache und Sprachen | 0,8 | К.А. Филиппов |

| | | | | | | |
|--|---|--|----------------|--|---------------|--|
| | <p>2. Средства выражения побуждительности в немецких потребительских текстах.</p> | | статья | <p>(GeSuS). 45 – 2013. – S. 1-16. ISSN 0934 – 6813. redaktion.gesus-info.de/S&S-online/S&S_45-2013.pdf</p> <p>Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. Антропоцентризм языковых феноменов (отв. редактор С.Т. Нефедов). Изд-во СПбГУ, 2013. – с. 110-120. ISSN 2307-7824. (РИНЦ)</p> | 0,6 | |
| | <p>3. А. Перевод «Anfangs-Gründe der russischen Sprache»: особенности языка и стиля» - с. 95-185; Б. Статья: «Грамматический трактат В.Е. Адодурова «Anfangs-Gründe der russischen Sprache»: особенности языка и стиля» - с. 37-43.</p> | | перевод статья | <p>Василий Евдокимович Адодуров: «Anfangs-Gründe der russischen Sprache» или «Первые основания русского языка». Формирование русской академической грамматической традиции. Отв. ред. К.А. Филиппов, С.С. Волков. СПб: Наука. Нестор-история, 2014. ISBN 978-5-02-038350-0 («Наука») ISBN 978-4469-0277-4 («Нестор-История»). Тираж 500 экз.</p> | 1 п.л. 0,5 | |
| | <p>4. Феномен прецедентности в тексте и его роль в переводе</p> | | статья | <p>Немецкая филология в Санкт-петербургском государственном университете. Вып. IV. Текст и текстовые единицы. СПб. Изд-во СПбГУ, 2014. ISSN 2307-2824. – с. 20-31.</p> | 0,7 | |
| | <p>5. Опыт типологии русско-немецких лексических соответствий.</p> | | статья | <p>Иностранные языки в контексте культуры. Пермь: Perm University Press, 2015 – с. 26-34. ISBN 978-5/7944-2612-0 (РИНЦ).</p> | 0,7 | |
| II. Учебно-методические работы: | | | нет | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

Общее количество опубликованных работ: 104 (из них 4 в печати)

Количество публикаций, индексируемых в наукометрических базах данных:
РИНЦ 11 /Web of Science Core Collection: 1 (в печати) /Scopus _____

Индексы Хирша:

РИНЦ 2 / Web of Science Core Collection _____ /Scopus:

ResearcherID (при наличии):

Соискатель

Григорьева Л.Н.